

GLOSSAR ZEUGNISSE UND DIPLOME

Universität Wien – ZTW
 Rechtsübersetzen Französisch
 (Lehrveranstaltung: Dr. Margret Millischer)
 FRANZÖSISCH / DEUTSCH
 WS 2012 / 2013

académie f (circonscription administrative du ministère de l'Éducation nationale)	Schulverwaltungsbezirk, Schulbehörde (in Frankreich, das in 25 Schulbehörden aufgeteilt ist)
académie f (école supérieure ou société de gens de lettres ou de savants) Académie/École des Beaux Arts Académie Française (institution composée de 40 membres chargée notamment de la mise à jour du Dictionnaire de la langue française) ~ des Sciences	Akademie f Akademie der Bildenden Künste Académie Française (~ der Wissenschaften
acquisition f ~ de connaissances et d'aptitudes f	Erwerb m ~ von Wissen und Fähigkeiten m
ajourné (résultat d'examen)	unzureichend (Leistung bei einer Prüfung)
alinéa m (Loi)	Absatz m
apostille f pour les pays signataires de la Convention de La Haye, l'apostille substitue par une formalité unique l'exigence de légalisation d'un acte officiel en provenance d'un autre pays, lorsque cela est nécessaire, sous la forme d'un cachet portant la mention « Apostille ». Les étudiants doivent produire des documents avec une apostille lors de l'inscription.	Apostille f (Beglaubigungsform nach Haager Übereinkommen, bestätigt die Echtheit der Unterschrift, die Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner gehandelt hat, und gegebenenfalls die Echtheit des Siegels oder Stempels, mit dem die Urkunde versehen ist). Die Studenten müssen bei der Inskription Dokumente mit einer Apostille vorlegen.
apprenti m, apprentie f	Lehrling m, Auszubildende/r f/m (D), Azubi m ugs. (D)
apprentissage (éducation et formation) tout au long de la vie m Toute activité d'apprentissage entreprise à tout moment de la vie dans une perspective personnelle, sociale et/ou professionnelle	lebenslanges Lernen n alles Lernen während des gesamten Lebens
apprentissage (professionnel) m formation alternant des périodes effectuées sur le lieu de travail et dans un établissement d'enseignement ou un centre de formation. J'ai fait mon apprentissage chez Bosch.	Lehre f, Lehrlingsausbildung f Langzeitausbildung, die im Wechsel zwischen Bildungseinrichtung oder Ausbildungszentrum und Betrieb vermittelt wird. Ich habe meine Lehre bei Bosch gemacht.
apprentissage m ~ formel (apprentissage organisé et structuré au sein d'un établissement d'enseignement ou de formation.) ~ par la pratique	Lernen n formales ~ (in einer Einrichtung der allgemeinen oder beruflichen Bildung stattfindendes Lernen) ~ durch Praxis nt, Praxislernen nt Learning-by-doing
apte m/f adj	fähig, geeignet, tauglich adj

<i>ayant des dispositions pour (droit) ayant la capacité légale de</i>	
arrêté m <i>(administration) décision administrative</i> un arrêté ministériel	Erlass m <i>Interne Verwaltungsvorschrift an die Beamten</i> ministerieller Erlass
bac professionnel m (F) <i>diplôme national qui permet soit une insertion professionnelle au niveau ouvrier très qualifié soit une poursuite d'études vers quelques filières de l'enseignement supérieur.</i>	Reifeprüfung mit gleichzeitiger Berufsausbildung f (Land: Frankreich) <i>für französische Schulabgänger eine Qualifikation für den Berufseinstieg. Zugleich erwerben sie mit dieser Reifeprüfung eine Hochschulzugangsberechtigung.</i>
baccalauréat général m <i>ce diplôme permet de continuer ses études à l'université ou en classe préparatoire aux grandes écoles. Il y en a trois séries: bac scientifique (série S), bac économique et social (série ES), bac littéraire (série L)</i>	allgemeine Reifeprüfung f <i>berechtigt in Frankreich zu einem Hochschulstudium oder zur Teilnahme an den Vorbereitungsklassen (classes préparatoires) der Grandes Ecoles</i>
baccalauréat m <i>en France, c'est un diplôme national sanctionnant la fin des études secondaires générales, technologiques ou professionnelles</i> ~ général ~ technologique ~ professionnel	Reifeprüfung f <i>Abschlussprüfung an einer höheren Schule</i> allgemeine Reifeprüfung (In Frankreich) technische Reifeprüfung, (D: Fachhochschulreife) (In Frankreich) Reifeprüfung mit gleichzeitiger Berufsausbildung
brevet m ~ d'études professionnelles, BEP	1. Diplom n, Zeugnis n 2. Patent n Berufsausbildungszeugnis (in Frankreich)
bulletin d'école m	Zeugnis n, Schulzeugnis n
Cadre européen commun de référence pour les langues m	Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen m
candidat m (à un examen) Le nombre des candidats est limité.	Prüfling m, Prüfungskandidat m Die Anzahl der Prüfungskandidaten ist beschränkt.
capital humain m <i>les savoirs, les qualifications, les compétences et atouts personnels qui facilitent la création de bien-être personnel, social et économique.</i>	Humankapital n <i>Kenntnisse, Fähigkeiten, Kompetenzen und Eigenschaften einer Person, die den persönlichen, sozialen und wirtschaftlichen Lebensbedingungen zugutekommen.</i>
cérémonie de remise de diplômes <i>(F : promotion – autre signification !)</i>	Promotion (=Ö: feierliche Verleihung des Doktorats) f
certificat / diplôme / titre m <i>document officiel délivré par un organisme certificateur</i> ~ de scolarité ~ d'études delivrance d'un diplôme	Bescheinigung f, Bestätigung f, Zeugnis n, Befähigungsnachweis m, Diplom n, Zertifikat n, Titel m <i>ein offizielles, von einer ausstellenden Stelle oder Behörde vergebenes Dokument</i> Schulbesuchsbestätigung/ bei Hochschulen: Studienbestätigung f Zeugnis n Ausstellung eines Diploms
chargé(e) de cours m/f <i>Enseignant de l'enseignement supérieur qui</i>	Lehrbeauftragte(r) f/m <i>Person, die an einer Hochschule</i>

n'a pas été titularisé	Lehrveranstaltungen hält, ohne dafür in einem Beschäftigungsverhältnis mit dieser Hochschule zu stehen
charte des thèses f	Charta der Dissertationen f
code m ~de l'éducation ~ de la recherche	Gesetzbuch n Bildungsgesetz Forschungsgesetz
coefficient m le coefficient indique le poids de la matière.	Notengewichtung f, Koeffizient m dieser Wert gibt an, welche Gewichtung ein Gegenstand hat.
collège m (appellation courante du premier cycle des études du second degré. Enseignement de quatre ans, qui fait suite à l' école élémentaire)	F: Unterstufe der Sekundarschule (in Ö: Unterstufe der Mittelschule)
compagnon m dans certains métiers, ouvrier qui a terminé son apprentissage et qui travaille pour le compte d'un maître avant de devenir maître lui-même.	Geselle m Person, die nach Ablauf der im Berufsausbildungsvertrag vereinbarten Ausbildungszeit eine Gesellenprüfung erfolgreich abgelegt hat.
concours m Examen où ne sont admis qu'un nombre limité et déterminé à l'avance de candidats, qui, après classement, obtiennent une place, un prix, un titre passer un concours	Auswahlverfahren n, Aufnahmeprüfung (Prüfung mit beschränkter Aufnahmezahl, insb. in Frankreich für die Grandes Ecoles, bei der EU) an einem Auswahlverfahren teilnehmen
conditions d'admission (dispositions légales régulant l'admission) fpl	Zugangsvoraussetzungen fpl
conseil de classe m dans l'enseignement secondaire, réunion trimestrielle des enseignants, des délégués des élèves et des parents d'élèves.	Klassenkonferenz f
contenu m de formation	Lerninhalt m, Lernstoff m, Unterrichtsstoff m
contraignant(e) qui impose une obligation une décision contraignante	verbindlich, bindend, verpflichtend adj eine bindende Entscheidung
contrôle continu m	Leistungskontrolle f , prüfungsimmanent, studienbegleitende
copie f corriger les copies	hier: Prüfungsarbeit f, Hausarbeit f Prüfungsarbeiten korrigieren
cours de catéchisme m Dans le cours de catéchisme, les enfants ont appris le « Notre Père ».	Religionsunterricht, außerschulischer m in Frankreich laizistisches System, es gibt keinen Religionsunterricht in der Schule Im Religionsunterricht haben die Kinder das „Vaterunser“ gelernt.
cours de morale m (B) en Belgique, tous les élèves suivent deux heures de cours de morale par semaine pendant toute leur scolarité. Le but du cours de morale est d'amener	Ethikunterricht m (die Einführung von verpflichtendem Ethikunterricht in Österreich wird seit einigen Jahren erwogen und kontrovers diskutiert.) Das Ziel des Ethikunterrichts ist es, den

l'élève à défendre ses propres valeurs.	Schüler dazu zu bringen, seine eigenen Werte zu verteidigen.
cours préparatoire à la formation professionnelle <i>m</i> (Übersetzung) (9e année de la scolarité obligatoire en Autriche. Ce cours approfondit la culture générale tout en permettant aux élèves de s'orienter sur le plan professionnel.	Polytechnische Schule <i>f</i> , Poly <i>n</i> (ugs.) in Ö: Lehrgang im neunten Schuljahr, der Schüler in erster Linie auf die Lehrlingsausbildung vorbereiten soll.
culture générale <i>f</i> ensemble de connaissances qui ont de l'importance dans une société et qui concernent différents domaines intellectuels.	Allgemeinbildung <i>f</i> allseitige Bildung, nicht berufs- oder fachbezogener Teil der Bildung.
décret <i>m</i> acte réglementaire rendu par le président de la république ou le chef du gouvernement Le décret relatif aux grades et titres universitaires et aux diplômes nationaux	Verordnung <i>f</i> Ö: Eine Verordnung ist eine von Organen der Verwaltung einseitig erlassene generelle Rechtsnorm, die sich an einen allgemeinen Personenkreis richtet. Die Verordnung bezüglich der akademischen Graden und Titel und der staatlichen Diplomen
décrocheur <i>m</i> , décrocheuse <i>f</i> qn qui quitte l'école avant la fin de la scolarité	Schulabbrecher <i>m</i> , Schulabbrecherin <i>f</i>
délai d'inscription <i>m</i>	Inskriptionsfrist <i>f</i>
délibération <i>f</i> Concertation obligatoire avant toute décision que doit rendre une juridiction de jugement. Délibération de la cour d'assises. Action de réfléchir, d'examiner une question, discussion. Le projet va être mis en délibération.	Beratung , auch: Beschluss <i>m</i> Beratung <i>f</i>
délivrance <i>f</i> date <i>f</i> de délivrance	Ausstellung <i>f</i> Ausstellungsdatum <i>nt</i>
destinataire, bénéficiaire <i>m</i> ~ d'un virement	Empfänger, Begünstigte <i>m</i> ~ einer Überweisung
diplôme de Master ~ Sciences, Technologies, Santé <i>m</i>	Masterdiplom ~ in Wissenschaften, Technologien, Gesundheitswesen <i>m</i>
diplôme <i>m</i> ~ du baccalauréat général ~ de fin d'études conférer un ~ à qn	Studienabschluss <i>m</i> , Abschlusszeugnis <i>n</i> Allgemeines Reifeprüfungszeugnis <i>n</i> , Allgemeines Reifezeugnis <i>n</i> Abschlusszeugnis <i>n</i> jm. ein Diplom verleihen
directeur <i>m</i> ~ du Service Examens et Concours Scolaires <i>m</i> Le Directeur du Service Examens et Concours Scolaires a signé son attestation de réussite.	Direktor, Leiter <i>m</i> ~ der Prüfungsabteilung/der Dienststelle für Schulprüfungen und Auswahlverfahren <i>m</i> Der Leiter der Prüfungsabteilung hat seine Erfolgsbestätigung unterschrieben.
directeur <i>m</i> (in F : collège, lycée : proviseur) le directeur d'une école primaire	Direktor <i>m</i> , Schulleiter <i>m</i> Grundschuldirektor (D), Volksschuldirektor (Ö)
directive <i>f</i> Une des directives à l'intention du traducteur	Richtlinie <i>f</i> , Vorschrift <i>f</i> Eine der Richtlinien für den Übersetzer ist,

est d'agrafer la traduction à une copie certifiée du texte original.	die Übersetzung mit der beglaubigten Abschrift des Originals zu verbinden.
dissertation f <i>exercice écrit que doivent rédiger les élèves des grandes classes des lycées et ceux des facultés de lettres, sur des sujets littéraires, philosophiques, historiques. -> composition.</i> Pour le devoir, les élèves doivent écrire une dissertation sur un sujet politique.	Aufsatz m, Seminararbeit f, (Universität) (D:Dissertation = thèse) Als Hausaufgabe müssen die Schüler/innen einen Aufsatz zu einem politikbezogenen Thema verfassen.
document m délivrer un ~ déposer les ~s	Dokument n,, Unterlage f,, Schriftstück n,, Urkunde f, ~ ausstellen ~e hinterlegen
domaine (Zeugnis) m	Fachrichtung f, Fachgebiet f,
doyen m <i>personne qui possédait la première dignité dans les facultés d'une université</i>	Dekan m <i>Vorsteher einer Fakultät oder eines Fachbereiches an der Universität</i>
droit m jouir d'un droit	Recht n ein Recht genießen, haben
dûment	ordnungsgemäß
échec m Il n'admet pas son échec à l'examen.	Misserfolg m Er gibt nicht zu, bei der Prüfung durchgefallen zu sein.
école f ~ primaire ~ secondaire ~ supérieure ~ secondaire cycle court (<i>Übersetzung</i>) ~doctorale	Schule f Grundschule (D), Volksschule (Ö), Primarstufe <i>Die Primarstufe umfasst in Österreich und Deutschland 4 Jahre.</i> Sekundarstufe, höhere Schule <i>In Österreich umfasst die Sekundarstufe die fünfte bis achte Schulstufe (Hauptschule, Neue Mittelschule, Gymnasium)</i> Hochschule f Hauptschule f (Ö) Doktorandenschule f
éducation f <i>mise en œuvre des moyens propres à assurer la formation et le développement d'un être humain</i> ~ sportive (F), EPS ~ physique (B) ~ civique Ministère de l'Education nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche	Bildung f <i>erworbenes Allgemeinwissen</i> Turnen n, Leibesübungen <i>fp/</i> Staatsbürgerschaftskunde f Ministerium für Bildung, Hochschulausbildung und Forschung (Ö: Unterrichtsministerium)
éducation répondant à des besoins spéciaux f <i>(pour les enfants handicapés, mais aussi des enfants qui échouent à l'école pour toutes sortes d'autres raisons)</i>	Sonderpädagogik f / Ausbildung für hilfsbedürftige Schüler f <i>für behinderte Kindern oder Kinder, die schulisch aus zahlreichen Gründen versagen.</i>
enseignant m	Lehrender m, Lehrer m, Unterrichtender m

<i>qui enseigne, est chargé de l'enseignement</i> enseignant chercheur	<i>jemand, der an einer Schule unterrichtet</i> Lehrer und Forscher
enseignement m ~ supérieur ~ à distance (<i>par l'intermédiaire de moyens de communication: livres, radio, télévision, téléphone, courrier, ordinateur ou vidéo</i>) ~ initial	Unterricht m Hochschulwesen Fern~ <i>durch Kommunikationsmedien (Bücher, Hörfunk, TV, Telefon, Schriftverkehr, Computer und Video)</i> Erstausbildung
épreuve anticipée f <i>examen que les élèves passent à la fin de la classe de première en France, et dont les résultats sont pris en compte l'année suivante, pour leur baccalauréat.</i>	Prüfung f, vorgezogene
épreuve f ~ écrite ~ orale	Prüfung f schriftliche ~ mündliche ~
évaluation des résultats L'évaluation débouche habituellement sur la validation et la certification. ~ d'une copie	Bewertung von Lernergebnissen f Die Bewertung führt normalerweise zu einer Validierung und Zertifizierung. ~ eines Prüfungsbogens
examen m ~ oral ~ écrit ~ de rattrapage centre d' ~	Prüfung f mündliche ~ schriftliche ~, Klausur f (D) Wiederholungs~ Prüfungszentrum nt
examineur m L'examineur a déjà évalué la copie.	Prüfer m Der Prüfer hat die Prüfungsarbeit bereits bewertet.
expédition f expédition d'un document	1. Versand m (eines Briefes etc.) 2. Ausfertigung f Ausfertigung einer Urkunde
faculté <i>(structure d'une université chargée de l'enseignement et de la recherche)</i> ~ d'architecture et du aménagement du territoire f	Fakultät f <i>(Lehr- und Verwaltungseinheit einer Universität)</i> ~ für Architektur und Raumplanung
filière f ~ d'études	Fachrichtung f, Zweig m Studienrichtung f
finalité f diplôme à ~ professionnelle	Zweck m, Ausrichtung f berufsqualifizierendes Diplom
formateur m <i>(au sein d'un établissement d'enseignement ou de formation, soit sur le lieu de travail.)</i>	Ausbilder m <i>in einer Bildungs- bzw. Ausbildungseinrichtung oder im Betrieb</i>
formation des adultes f / formation d'adultes f / éducation des adultes f <i>éducation à caractère général ou professionnel destinée aux adultes à l'issue de l'enseignement ou de la formation initiaux</i>	Erwachsenenbildung f <i>allgemeine oder berufliche Bildungsangebote für Erwachsene im Anschluss an die Erstausbildung</i>
formation doctorale f	Doktorandenausbildung f
formation f Il a reçu une bonne formation.	Ausbildung f Er genoss eine gute Ausbildung.

~ par/en alternance	duale ~ (in Ö: Ausbildung als Lehrling in einem Unternehmen plus Berufsschule)
grade de master/mastaire/mastère m création du ~	Mastergrad m Einführung des ~
habilitation f ~ de l'Université de Toulouse III	Befugnis f ~ der Universität Toulouse III
histoire-géographie f <i>histoire-géo (Abk.)</i>	Geschichte und Geographie f <i>im Lycée ein gemeinsamer Unterrichtsgegenstand</i>
homologation d'un diplôme f <i>procédure de contrôle qualité visant à la reconnaissance et approbation officielles d'un diplôme</i>	Anerkennung eines Diploms.
indispensable m <i>le strict nécessaire</i>	unerlässlich, unbedingt notwendig
inscription f l'inscription au doctorat	Inskription f (Ö), Einschreibung (D) die Inskription für das Doktoratsstudium
Institut universitaire de technologies (IUT) m	IUT in Frankreich (<i>entspricht in etwa die Fachhochschule</i>)
instituteur m, institutrice f (maître, maîtresse) L'institutrice est stricte.	Grundschullehrer/in (D), Volksschullehrer/in (Ö) Die Grundschullehrerin ist streng.
jury m d'examen président du ~	Prüfungskommission f Vorsitzender der Prüfungs~
lecteur m (enseignant assurant des fonctions dans l'enseignement supérieur. Ce titre correspond à des réalités hétérogènes selon les pays)	Lektor m (Lehrbeauftragter, besonders an einer Hochschule, der (ergänzende) Kurse gibt und praktische Übungen leitet.)
légalisation f (aussi : certification f, authentification f) Une légalisation fait valoir un diplôme à l'extérieur du pays qui l'a issu.	Beglaubigung f Durch eine Beglaubigung ist eine Urkunde auch außerhalb des Landes, in dem diese ausgestellt wurde, gültig.
lettres fpl <i>la littérature, la philologie, la philosophie, l'histoire, la géographie, les langues, par opposition aux sciences.</i>	Geisteswissenschaften fpl, Literaturwissenschaft f Gesamtheit der Wissenschaften, die die verschiedenen Gebiete der Kultur und des geistigen Lebens zum Gegenstand haben.
licence f diplôme universitaire	Licence französisches Hochschuldiplom nach dreijährigem Studium (<i>entspricht dem Bachelor</i>)
licence professionnelle f	französisches Hochschuldiplom (berufsqualifizierende Abschluss nach 2 oder 4 Semestern <i>entspricht in etwa den Bachelor (Bac + 3 Jahre)</i>)
maître m <i>titre d'un artisan admis à la maîtrise, dans un métier où subsistent des traditions de corporation)</i>	Meister m Handwerker, der eine Meisterprüfung abgelegt hat.
maître m de conférence <i>personne chargée d'un cours dans une grande école ou enseignant dans une</i>	Dozent m Person, die an einer Universität unterrichtet. Universitätsdozent (Univ.-Doz.) ist eine in

<i>université avant d'accéder au titre de professeur.</i>	Österreich verwendete Bezeichnung für bestimmte habilitierte Wissenschaftler an einer Universität.
matière f enseigner une matière ~ obligatoire au choix ~ facultative/optionnelle	Unterrichtsgegenstand m, -fach nt unterrichten Wahlpflichtfach freiwilliges Fach
mémoire m <i>exposé écrit sur un thème scientifique, p.ex. mémoire de maîtrise/de master</i> Elle a écrit son mémoire sur les différences interculturelles.	Masterthesis f, Masterarbeit f, Diplomarbeit f <i>wissenschaftliche Arbeit verfasst zur Erlangung eines akademischen Grades nach den Master- bzw. Diplomstudium</i> Sie hat ihre Masterarbeit über die interkulturellen Unterschiede geschrieben.
mention f <i>(Prüfung) être reçu avec mention avec ~ excellent/très bien/bien</i> Les résultats d'examen. avec mention «très bien», «bien», «assez bien» oder «sans mention»	Vermerk, Anmerkung, Erfolg, Gesamtnote(Prüfung) Prüfung mit gutem Erfolg bestehen mit ausgezeichnetem/sehr guten/gutem Erfolg bestehen Die Prüfungsergebnisse werden mit sehr gut/gut/befriedigend oder genügend bewertet.
ministère de l'Enseignement Pre-Universitaire et de l'Éducation Civique m <i>de la République de Guinée</i>	Ministerium für Voruniversitäres Bildungswesen und Staatsbürgerbildung n <i>(Land: Republik Guinea)</i>
moniteur m ~ de sport ~ de ski ~ de natation	Sportlehrer m, Sportlehrer Skilehrer Schwimmlehrer
niveau m ~ débutant, moyen, avancé	Stufe f Anfänger-, Mittel- und Oberstufe
note f avoir de bonnes/mauvaises notes barème m de ~ s	Note f gute/schlechte Noten haben ~nskala f
numéro m ~ étudiant	Nummer/ Zahl f Studentenkennzahl
organisme certificateur m <i>Organisme délivrant des certifications (certificats, diplômes ou titres)</i>	ausstellende Stelle oder Behörde f <i>Stelle, die Qualifikationen (Befähigungsnachweise, Bescheinigungen, Diplome, Zertifikate oder Zeugnisse) ausstellt</i>
perfectionnement professionnel m <i>formation de courte durée, à objectif précis, généralement dispensée à la suite de l'enseignement ou la formation initiaux et destinée à compléter, améliorer ou mettre à jour des savoirs, aptitudes ou compétences spécifiques.</i>	Ausbau von Qualifikationen (Upskilling) m <i>gezielte kurzfristige Ausbildungsmaßnahmen, die i. d. R. auf die Erstausbildung folgen und darauf ausgerichtet sind, die erworbenen Kenntnisse, Fähigkeiten und/oder Kompetenzen zu ergänzen, zu verbessern oder aufzufrischen.</i>
pièce justificative f produire les pièces justificatives	hier: Nachweis m die Nachweise vorlegen
points m (<i>Bewertung bei Zeugnissen</i>) ~ retenus	Punkte ~, die im Falle einer wiederholungsprüfung übernommen werden (F)
prérogative f jouir de droits et prérogatives	Vorrecht n Rechte und Vorrechte genießen
président m	Präsident m, Vorsitzender m

~ de séance ~ du jury d'examen	Sitzungsvorsitzender ~ der Prüfungskommission
prestataire d'enseignement ou de formation <i>m</i>	Anbieter der allgemeinen oder beruflichen Bildung <i>f</i>
procès-verbal <i>m</i> ~ de l'examen établir un ~	Protokoll <i>nt</i> Prüfungsprotokoll ~ erstellen, ausstellen
professeur <i>m</i> <i>au niveau d'un lycée et de l'université</i>	Professor <i>m</i> <i>Lehrender an einem Gymnasium oder einer Hochschule</i>
profil <i>m</i> Il a été admis au baccalauréat en profil sciences mathématiques.	Schwerpunkt <i>m</i> , Zweig <i>m</i> Er hat die Reifeprüfung mit Schwerpunkt Mathematik/ Naturwissenschaften absolviert.
programme d'études <i>m</i> Cela ne figure pas au programme d'études.	Lehrplan <i>m</i> Das steht nicht auf dem Lehrplan.
proviseur (F) <i>m</i> <i>fonctionnaire de l'enseignement qui dirige un lycée</i>	Direktor eines französischen Lycées <i>m</i>
rature <i>f</i> <i>trait sur un écrit pour l'annuler</i> Toute rature ou surcharge des renseignements entraîne la nullité de la présente attestation.	Streichung <i>f</i> <i>gestrichene Stelle in einem Text</i> <i>(*Rasur</i> <i>f</i> <i>das Entfernen von etwas Geschriebenem o.Ä. durch Radieren oder Schaben mit einer Klinge)</i> Streichungen oder Ausbesserungen der Angaben führen zur Ungültigkeit dieser Bestätigung.
reconnaissance <i>f</i> (aussi : équivalence <i>f</i>) Faire reconnaître un diplôme, obtenir une équivalence, accorder une équivalence à qqn. ~ mutuelle des qualifications	Anerkennung, Nostrifikation <i>f</i> (auch: Nostrifizierung <i>f</i>) <i>Anrechnung bzw. Anerkennung von Schulzeugnissen und Diplomen, die nach einem ausländischen Lehrplan erworben wurden.</i> Ein Zeugnis/ eine Urkunde nostrifizieren lassen gegenseitige Anerkennung von Qualifikationen
recteur <i>m</i> <i>universitaire qui est à la tête d'une académie.</i> muni de la signature du ~ vice-recteur	Rektor <i>m</i> <i>für eine bestimmte Zeit gewählter Leiter einer Hochschule</i> trägt die Unterschrift des ~ Vize-Rektor
règlement de l'étude <i>m</i>	Studienordnung <i>f</i>
relevé <i>m</i> ~de notes	Aufstellung <i>f</i> , Übersicht <i>f</i> Notenaufstellung <i>f</i> , Notenspiegel <i>m</i> (<i>Sammelzeugnis</i>)
responsable <i>m/f</i> (nom) Le ~ de la scolarité	Leiter/in, Verantwortliche(r) Studienleiter/in, Schulleiter/in
réussite <i>f</i> attestation <i>f</i> de ~	Erfolg <i>m</i> Erfolgsbestätigung <i>f</i>
sciences <i>f</i> ~ naturelles <i>fp/</i> ~de la planète et de l'environnement	Wissenschaft <i>f</i> , oft: Naturwissenschaften <i>fp/</i> Naturwissenschaften <i>fp/</i> Erd- und Umwelt~
scolarisation <i>f</i>	Einschulung <i>f</i>

non- ~	Hausunterricht <i>m</i> , Heimunterricht <i>m</i>
secrétaire <i>m/f</i> secrétaire général de l'académie	Sekretär/in Generalsekretär der Schulbehörde
semestre <i>m</i> <i>la moitié d'une année (civile ou scolaire)</i>	Semester <i>nt</i> <i>ausschließlich im Schulbetrieb, Studienhalbjahr an Schulen und Universitäten</i>
Service National des Examens et concours scolaire <i>m</i> Le ~ peut vous délivrer une attestation de réussite.	Nationale Dienststelle für Schulprüfungen und Auswahlverfahren <i>f</i> <i>(Prüfungsabteilung) (Land: Republik Guinea)</i> Die ~ kann Ihnen eine Erfolgsbetätigung ausstellen.
soutenance de thèse <i>f</i>	F: mündliche Doktorprüfung Ö: Rigorosum <i>nt</i> , Defensio <i>f</i> D: Disputation/ Verteidigung <i>f</i>
spécialité <i>f</i> (Zeugnis)	Schwerpunktfach <i>n</i>
système de crédits <i>m</i> <i>un instrument conçu afin de permettre l'accumulation des résultats/acquis d'apprentissage obtenus et de faciliter leur transfert d'un contexte vers un autre</i>	Leistungspunktesystem <i>n</i> <i>Instrument für Übertragung von einem Kontext in einen anderen für die Validierung und Anerkennung von Prüfungsergebnissen zu erleichtern.</i>
Système européen de transfert et d'accumulation de crédits (ECTS) <i>m</i> <i>système qui consiste à décrire un programme d'études supérieures en attribuant des crédits à toutes ses composantes (modules, cours, stages, dissertations, thèse, etc.).</i>	Europäisches System zur Übertragung und Akkumulierung von Studienleistungen (ECTS) <i>nt</i> <i>systematisches Vorgehen zur Ausarbeitung eines Hochschulprogramms, dessen Bestandteilen (Module, Kurse, Praktika, Abschlussarbeiten usw.) Leistungspunkte (Credits) zugeordnet werden.</i>
technique <i>m/f adj</i> formation <i>f</i> ~	1. technisch 2. Fach-, fachlich Fachausbildung <i>f</i>
technologies de l'information et de la communication (TIC) <i>fp/</i> <i>technologies qui permettent la saisie, la sauvegarde, l'extraction, le traitement, la transmission et la diffusion électroniques d'information.</i> compétences en ~	Informations- und Kommunikationstechnologie <i>f</i> (IKT) <i>Bezeichnung für Technologien, die es erlauben, Informationen auf elektronischem Weg zu erfassen, zu speichern, abrufen, verarbeiten, übertragen und verbreiten.</i> Kompetenzen im Bereich der ~
technologies de l'information et de la communication (TIC).	Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT)
textes réglementaires <i>pl</i>	gesetzliche Vorschriften <i>pl</i> (<i>Gesetze und Verordnungen</i>)
thèse <i>f</i> écrire sa~ directeur <i>m</i> de~ étudiant(e) en ~	Dissertation <i>f</i> , Doktorarbeit <i>f</i> seine Doktorarbeit schreiben Doktorvater <i>m</i> Doktorand(in)
trimestre <i>m</i> <i>Durée de trois mois. En France aussi la division de l'année scolaire.</i>	Trimester <i>nt</i> <i>ausschließlich im Schul- und Studienbereich, sonst:</i> Quartal <i>nt</i> , Vierteljahr <i>nt</i> <i>Ein Quartal umfasst drei Monate, also ein Viertel des Jahres. Vor allem im wirtschaftlichen Kontexten verwendet.</i>

tutorat <i>m</i> <i>conseil, orientation ou supervision d'un apprenant par un professionnel expérimenté et compétent.</i>	Tutoring <i>m</i> <i>die Beratung, Anleitung oder Begleitung/ Betreuung eines Lernenden durch eine erfahrene und kompetente berufliche Fachkraft in unterschiedlichster Form.</i>
université <i>f</i> <u><i>Etablissement d'enseignement supérieur</i></u> ~ d'Agronomie de Vienne <i>f</i> (Übersetzung) ~ technique de Vienne	Universität <i>f</i> <u><i>(in mehrere Fakultäten gegliederte [die Gesamtheit der Wissenschaften umfassende] Anstalt für wissenschaftliche Ausbildung und Forschung)</i></u> ~ für Bodenkultur Wien Technische ~ Wien

AKRONYME & ABKÜRZUNGEN FRANZÖSISCH / DEUTSCH

	Ecole secondaire de commerce <i>f</i> <i>Formation technico-commerciaux qualifiés pour toutes les branches du secteur économique et pour l'Administration.</i>	HAK	Handelsakademie <i>f</i> <i>In Österreich: Ausbildung in Österreich zur Ausübung von gehobenen Berufen in allen Zweigen der Wirtschaft und der Verwaltung.</i>
	Ecole secondaire de formation aux professions techniques, artisanales et aux métiers d'art <i>f</i>	HTL	Höhere technische (und gewerbliche) Lehranstalt <i>f</i> <i>Ausbildung in Österreich, die zur Ausübung eines höheren Berufs auf technischem und gewerblichem Gebiet in der industriellen und gewerblichen Wirtschaft befähigt, aber auch zum Studium an Universitäten, Fachhochschulen und Akademien.</i>
	bulletin d'informations <i>m</i>	MBI	Mitteilungsblatt <i>s</i>
BEP	Brevet d'études professionnelles <i>m</i>		Berufsausbildungszeugnis <i>n</i> <i>Abschlusszeugnis einer zweijährigen Ausbildung in Frankreich, die auf die letzte Klasse des Collège folgt und in der Schüler zu Facharbeitern und qualifizierten Angestellten ausgebildet werden.</i>
C.P.G.E.	Classe Préparatoire aux Grandes Ecoles <i>f</i>		Vorbereitungsklasse für das Auswahlverfahren französischer Elite-Unis
CAP	Certificat d'aptitude professionnelle <i>m</i>		Lehrabschlusszeugnis <i>n</i> <i>In Frankreich: Befähigungsnachweis zur Ausübung eines Berufs. Die dreijährige Ausbildung besteht aus allgem. Unterricht, Fachunterricht und Ausbildungszeiten im Unternehmen.</i>
CNRS	Centre national de la recherche		Französisches Forschungszentrum

	scientifique <i>m</i>		CNRS
DEA	Diplôme d'études approfondies <i>m</i> <i>Diplôme délivré à l'issue de la première année d'une formation qui aboutit au doctorat (bac +5). Il s'agit d'une formation à et par la recherche comprenant la rédaction d'un mémoire. La réforme de Bologne a transformé „DEA“ en „Master recherche“. (Quelle: Schmoll -Diplomarbeit)</i>	DEA	Diplôme d'études approfondies (Äquivalent: Magister, Master) <i>Frankreich: Einjähriges forschungsorientiertes Studium, das mit einer wissenschaftlichen Arbeit abgeschlossen wird. Im Zuge des Bologna-Prozesses wurde es zum „Master recherche“.</i>
DESS	Diplôme d'études supérieures spécialisées <i>m</i> <i>Diplôme délivré à la fin de la formation supérieure d'une année en troisième cycle assortie d'un stage obligatoire en entreprise. Pour l'adapter au système européen d'organisation des études, on a transformé le „DESS“ en „Master professionnel“.</i>	DESS	Einjähriges berufsbezogenes Aufbaustudium nach dem Abschluss „bac+4“, entweder zur Vertiefung oder zur Ergänzung eines Hochschulstudiums. Im Zuge des Bologna-Prozesses wurde das DESS zum „Master professionnel“.
DUT	Diplôme universitaire de technologies		<i>einen berufsqualifizierenden Abschluss nach 4 Semester</i>
EPS	Education physique et sportive <i>f</i> (EPS : apte – tauglich, nicht dispensiert, kann teilnehmen)	LÜ	Turnen <i>n</i> , Leibesübungen <i>fpl</i> , Sportunterricht, Leibeserziehung
HDR	Habilitation à diriger des recherches		In Österreich mit einer Habilitation vergleichbar
INE	Numéro d'identification nationale des étudiants		Studentenkennzahl
invariable	diplôme d'ingénieur <i>m</i>	Dipl.-Ing., DI	Diplom-Ingenieur <i>m</i>
J.O. autrichien	Journal officiel <i>m</i>	BGBI	Bundesgesetzblatt <i>s</i>
LEA	Langues étrangères appliquées		Angewandte Fremdsprachen
LV	Langue vivante <i>f</i>		Lebende Fremdsprache <i>f</i>
MEPU-EC	Ministère de l'Enseignement Pré-Universitaire et de l'Éducation Civique <i>m</i>		Ministerium für Voruniversitäres Bildungswesen und Staatsbürgerbildung <i>n</i> (Land: Republik Guinea)
N.B .	nota bene	NB	Notabene
No	numéro <i>m</i>	Nr.	Nummer <i>f</i>
PV	procès-verbal <i>m</i>		Protokoll <i>n</i>
SECS	Service Nationale des Examens et Concours Scolaires <i>m</i>		Nationale Dienststelle für Schulprüfungen und Auswahlverfahren <i>f</i>
STV	Science de la Vie et de la Terre <i>f</i>		Biologie und Geologie <i>f</i>

			<i>ein gemeinsamer Gegenstand im Lycée in Frankreich</i>
TPE	travaux personnels encadrés (Lycée)		Hausarbeit, wissenschaftl. Arbeit im Lycée, in etwa: Fachbereichsarbeit (Ö)
UE	unité d'enseignement <i>f</i>	UE	Unterrichtseinheit <i>f</i>

VERBEN

FRANZÖSISCH / DEUTSCH

(se) présenter ~ lors de la session	erscheinen, antreten bei einem Prüfungstermin ~
agrafer Le traducteur doit agraffer l'original de la traduction à la copie certifiée.	anheften, verbinden Der Übersetzer muss das Original der Übersetzung an eine beglaubigte Abschrift anheften.
avoir une dispense	Freistellung bekommen <i>f</i>
conférer qch à qu ~ un diplôme	verleihen jm. etw. ein Diplom ~
créditer ~ un compte d'un montant	gutschreiben ~ ...€ auf ein Konto
décrocher qqch (ugs.) décrocher un diplôme	etw. kriegen, sich etw. angeln (einen Job), etw. ergattern (einen Preis) (ugs.) ein Diplom kriegen
délivrer ~ un document délivré le...par	ausstellen ein Dokument ausstellen ausgestellt am...von
désigner, nommer ~ une autorité compétente	bestimmen die zuständige, ausstellende Behörde ~
échouer ~ à un examen	durchfallen, nicht bestehen eine Prüfung nicht bestehen
éduquer qqn (élever) bien éduqué (e) mal éduqué (e)	erziehen gut erzogen schlecht erzogen
encadrer (diriger) ~une équipe sportive	führen, betreuen
enseigner enseigner une matière	unterrichten einen Unterrichtsgegenstand ~
entrer ~ dans la vie active	eintreten in das Berufsleben einsteigen
établir ~ un procès-verbal	einrichten, aufbauen, ausstellen, ein Protokoll errichten/erstellen
être admis Il a été admis à l'examen.	bestehen Er hat (eine Prüfung) bestanden.
être habilité(e) à (droit) revêtu de la capacité juridique	befähigt sein, berechtigt sein
fréquenter ~ une école	besuchen eine Schule ~
interrompre qc ~ l'école	abbrechen, unterbrechen, aussetzen die Schule abbrechen
légaliser, authentifier, certifier faire valoir, certifier la réalité, l'existence, la	beglaubigen, legalisieren amtlich, von amtlicher Stelle als richtig, wahr,

vérité ~un diplôme Si l'on veut étudier à l'étranger, on doit tout d'abord faire légaliser/ authentifier son diplôme de baccalauréat.	echt bestätigen ein Zeugnis/ ein Diplom/ eine Urkunde ~ Will man ein Studium im Ausland aufnehmen, so muss man zuerst sein Reifeprüfungszeugnis beglaubigen lassen.
obtenir qch obtenir un résultat	bekommen, erhalten, erreichen, erlangen ein Ergebnis erhalten
passer passer un examen	verlaufen, durchmachen zur Prüfung antreten, eine Prüfung ablegen
rattraper qch ~ un examen	nachholen/wiederholen Prüfung ~
relier Le traducteur doit relier l'original de la traduction à la copie certifiée.	verbinden, binden Der Übersetzer muss das Original der Übersetzung mit einer beglaubigten Abschrift verbinden.
repasser qch repasser un examen	wiederholen eine Prüfung wiederholen
réussir réussir un examen Il a réussi.	bestehen eine Prüfung bestehen Er hat bestanden.
s'inscrire à l'université	sich an der Universität einschreiben, inskribieren (Ö)
scolariser qu être ~	jmd. einschulen eingeschult werden
sortir ~ d'une école	ausgehen, austreten, heraustreten eine Schule abschließen
subir subir un examen	auf sich nehmen, erfahren, ertragen eine Prüfung ablegen
suivre suivre un cours d'allemand	etw. besuchen einen Deutschkurs besuchen/ absolvieren
terminer, achever ~ le deuxième examen du diplôme	vollenden ~ die zweite Diplomprüfung

FORMULES

FRANZÖSISCH / DEUTSCH

ci-après adv	nachstehend
En foi de quoi En foi de quoi la présente attestation lui a été délivrée pour servir et valoir ce que de droit.	zu Urkund dessen Zu Urkund dessen wird ihm diese Bestätigung ausgestellt zur Vorlage bei den zuständigen Stellen/zum rechtmäßigen Gebrauch.
Fait à (ville)	geschehen in.../In...
Je, soussigné (e) XY, certifie/atteste par la présente	ich, der Unterzeichnete, bestätige hiermit, dass... Ich bestätige hiermit, dass...
Mention très honorable avec félicitations	mit hervorragendem Erfolg und Auszeichnung
Néant m	„kein Eintrag“ (wenn in eine Spalte in einem Dokument nichts eingetragen wird)
Pour en jouir avec les droits et	um die damit verbundenen Rechte und

prérogatives qui y sont attachés	Vorrechte genießen zu können <i>(Standardformulierung in französischen Urkunden)</i>
Pour expédition conforme	Für die Richtigkeit der Ausfertigung
Pour faire valoir ce que de droit (formule toute faite)	für Amtszwecke ausgestellt? für den regelmäßigen Gebrauch ausgestellt? zur Vorlage bei den zuständigen Stellen? <i>(Standardformulierung in französischen Urkunden)</i>
Pour traduction conforme	Für die Richtigkeit der Übersetzung
relatif (relative) à qqch prép <i>(syn : en matière de, sur)</i>	etw. betreffend, auf etw. bezogen, bezüglich (+ Gen.)
vu le, vu que vu le procès-verbal de l'examen...	aufgrund von, in Hinblick auf

Copyright: margret.millischer@univie.ac.at